

# لوقا 10

25 روزی یکی از معلمین شریعت آمد و از راه امتحان از او پرسید: «ای استاد، چه باید بکنم تا وارت حیات جاودان شوم؟»<sup>26</sup> عیسی به او فرمود: «در تورات چه نوشته شده؟ آن را چطور تفسیر می‌کنی؟»<sup>27</sup> او جواب داد: «خدای خود را با تمام دل و تمام جان و تمام قدرت و تمام ذهن خود دوست بدار و همسایهات را مانند جان خود دوست بدار.»

# ЛУКИ 10

25 І ось, один законник підвівся і сказав, випробовуючи Його: Учителю, що маю зробити, аби осягнути вічне життя?

26 Він же відповів йому: Що в Законі написано? Як читаєш?

27 Той у відповідь сказав: Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душою своєю, і всією силою своєю, і всією думкою своєю, і ближнього свого, як самого себе.

28 Сказав же йому:  
Правильно ти відповів.  
Роби це, – і житимеш!

29 А той, бажаючи  
виправдати себе, запитав  
Ісуса: А хто є моїм ближнім?

30 У відповідь Ісус  
промовив: Один чоловік  
ішов з Єрусалима в Єрихон  
і потрапив до рук  
розвбійників, які його  
пограбували й завдали  
йому ран, та відійшли,  
залишивши його ледь  
живим.

28 عیسی فرمود: «درست جواب  
دادی. این کار را بکن که حیات  
خواهی داشت.»<sup>29</sup> امّا او برای  
اینکه نشان دهد آدم بی‌غرضی است  
به عیسی گفت: «همسایه من  
کیست؟»<sup>30</sup> عیسی چنین پاسخ داد:  
«مردی که از اورشلیم به اریحا  
می‌رفت، به دست راهزنان افتاد.  
راهزنان او را لخت کردند و کنک  
زدند و به حال نیم مرده انداختند و

31 Та випадково тією  
дорогою проходив один  
священик і, побачивши  
його, обминув;

32 так само і левіт,  
прийшовши на те місце,  
поглянув – і оминув.

131 اتفاقاً کاهنی از همان راه  
می‌گذشت، اما وقتی او را دید از طرف  
دیگر جاده رد شد. 32 همچنین یک  
لاوی به آن محل رسید و وقتی او را دید  
از طرف دیگر عبور کرد.

33 А якийсь самарієць, проходячи, підійшов до нього і, побачивши, змилосердився.

34 Він підійшов, перев'язав його рани, поливши на них олії та вина, посадив його на худобину, привіз до гостиниці й подбав про нього.

35 А другого дня, [як відходив], вийняв два динарії, дав власникові гостиниці та сказав: Подбай про нього, а якщо більше витратиш, то віддам тобі, коли повернатимуся.

33 پس از آن یک مسافر سامری به او رسید و وقتی او را دید، دلش به حال او سوخت. 34 نزد او رفت، زخمهاش را با شراب شست و بر آنها روغن مالید و بست. بعد او را برداشته، سوار چارپای خود کرد و به کاروانسرایی برد و در آنجا از او پرستاری کرد. 35 روز بعد دو سگه نقره درآورد و به صاحب کاروانسرای داد و گفت: 'از او مواظبت کن و اگر بیشتر از این خرج کردی، وقتی برگردم به تو می‌دهم.'

36 Кого з цих трьох ти вважаєш біжнім тому, який попався розбійникам?

37 Він відповів: Того, хто змилосердився над ним! Тож сказав йому Ісус: Іди і ти чини так само.

36 به عقیده تو کدامیک از این سه نفر همسایه آن مردی که به دست دزدان افتاد به حساب می‌آید؟

37 جواب داد: «آن کسی که به او ترّحّم کرد.» عیسی فرمود: «برو مثل او رفتار کن.»

Проповідь 14.09.2025 у Кройцкірхе  
Бремерхафена Фарзіна Есламдуста  
на Луки 10:25-37

• Шановна спільнота,

1. Для своєї сьогоднішньої проповіді я обрав текст з Євангелія від Луки, розділ 10, вірші 25-37. У цих віршах Ісус навчає нас найважливішим заповідям і тому, що означає милосердя. Я поділю свою проповідь на дві частини.

Predigt am 14.09.2025 in der Kreuzkirche Bremerhaven von Farzin Eslamdoust über Lukas 10,25-37

**Liebe Gemeinde!**

1. Ich habe heute für meine Predigt einen Text aus dem Lukasevangelium Kapitel 10, die Verse 25-37 ausgewählt. In diesen Versen lehrt Jesus uns, was die wichtigsten Gebote sind und was Barmherzigkeit bedeutet. Dabei teile ich meine Predigt in zwei Teile auf.

2. «Що нам робити, щоб успадкувати вічне життя?» — запитує законник. Відповідь Ісуса з腋ома всім нам. На мою думку, ніхто не може вірити в Бога і бути байдужим до проблем інших людей. Якщо ми знаємо, як Бог допоміг нам через Ісуса Христа і що він спас нас з власної волі, то ми також зобов'язані допомагати іншим і служити їм.

2. „Was sollen wir tun, um ewiges Leben zu bekommen?” fragt ein Gesetzeslehrer. Was Jesus geantwortet hat, ist uns allen bekannt. Meiner Meinung nach kann niemand an Gott glauben und gegenüber Problemen anderer Menschen gleichgültig sein. Wenn wir wissen, wie Gott durch Jesus Christus uns geholfen hat und dass er uns von sich aus gerettet hat, dann sind wir auch verpflichtet, den anderen zu helfen und ihnen zu dienen.

3. «Віра», яка залежить від очікувань інших людей, віра, яка вірить у люблячого Бога лише за певних умов, ніколи не може бути правильним шляхом до вічного життя. Тому Ісус навчав нас: «Люби ближнього свого, як самого себе». Ісус не каже: Люби своїх християнських чи юдейських братів і сестер, своїх друзів, своїх батьків чи людей своєї країни.

3. Ein “Glaube”, der abhängig von Erwartungen anderer Menschen ist, ein Glaube, der nur unter bestimmten Bedingungen an den uns liebenden Gott glaubt, kann nie der richtige Weg zum ewigen Leben sein. Jesus hat uns also gelehrt: “Liebe deine Mitmenschen wie dich selbst “. Jesus sagt nicht: Liebe deine christlichen oder jüdischen Geschwister oder deine Freunde und Freundinnen oder deine Eltern oder die Menschen aus deinem Volk.

4. Натомість любіть усіх своїх близьких і любіть їх так само, як ви любите себе. Це означає, що ми всі рівні перед Богом, і інші речі не відіграють жодної ролі в нашій любові до близнього. Таким чином, для всіх нас зрозуміло, що Бог любить нас і що ця віра допомагає нам досягти вічного життя.

4. Sonder lieben alle deine Mitmenschen und liebe sie genauso wie dich selbst. Das bedeutet, dass vor Gott wir alle gleich sind und andere Dinge bei der Nächstenliebe keine Rolle spielen. So ist für uns alle klar, dass Gott uns liebt und dass dieser Glaube uns hilft, ewiges Leben zu bekommen.

5. У другій частині нашого біблійного уривку Ісус розповідає нам історію про доброго самарянина. Мені було цікаво, чому Ісус познайомив нас з такою кількістю людей у цій притчі? Тепер я хочу поділитися своїми думками з вами.

5. Im zweiten Teil unseres Bibeltextes erzählt Jesus uns eine Geschichte über den barmherzigen Samariter. Dabei habe ich mich gefragt: warum hat Jesus uns so viele Menschen in dieser Beispielerzählung vorgestellt? Jetzt will ich meine Gedanken dazu mit euch teilen.

6. Життя схоже на подорож, а ми – мандрівники. На цьому шляху ми зустрічаємо різних людей, які можуть вплинути на нашу подорож. Це добре, погані або нейтральні люди, які можуть мотивувати нас, ранити нас, допомагати нам, розчаровувати нас або навіть знищувати нас.

6. Leben ist wie eine Reise und wir sind die Reisenden. Auf diesem Weg treffen wir verschiedene Leute, die unsere Reise beeinflussen können. Das sind gute, böse oder neutrale Menschen, die uns motivieren, verletzen, helfen, enttäuschen oder gar vernichten können.

7. У цьому прикладі Ісус показує нам, як милосердя та любов можуть повернути людину до життя. Я думаю, що кожна людина в цій історії відіграє певну роль у нашему повсякденному житті. Розбійники — це люди, які можуть завдати нам фізичної чи емоційної шкоди.

7. In diesem Beispiel zeigt uns Jesus, wie Barmherzigkeit und Liebe einen Menschen wieder ins Leben zurückbringen können. Ich finde, dass jede Person in dieser Geschichte eine Rolle in unserem Alltag spielt. Die Räuber; das sind die Menschen, die uns körperlich oder seelisch verletzen können.

8. Ці люди завжди кажуть нам: «Ти не можеш цього робити». «Те, що ти думаєш чи у що віриш, неправильно». «Ти ніколи не будеш хорошию людиною». «Тобі не дозволено залишатися в нашій громаді». І так далі. Такі люди заздрісні, злі, егоїстичні та ревниві. Вони думають лише про себе та свої потреби.

8. Diese Menschen sagen uns immer: “Das kannst du nicht.“ Was du denkst oder woran du glaubst, ist falsch “. „Du wirst nie ein guter Mensch “. „Du darfst nicht in unserer Gemeinde bleiben.” Und so weiter. Solche Menschen sind neidisch, böse, egoistisch und eifersüchtig. Sie denken nur an sich und ihre Bedürfnisse.

9. Можливо, ви можете триматися подалі від таких людей. Але іноді, на жаль, це не працює. Такі люди ведуть нас (що ви маєте на увазі під «рішенням»? Я не розумію. Просто забудьте про це!) у темряву та смуток, що навіть гірше за фізичну травму. Але з допомогою Ісуса та нашої віри ми можемо знайти безпеку від таких болісних людей.

9. Vielleicht kann man solchen Leuten fernbleiben. Aber manchmal funktioniert das leider nicht. Solche Menschen führen uns (was meinst du mit „Entscheidung“, das verstehe ich nicht. Einfach weglassen!) in Dunkelheit und Traurigkeit, was noch schlimmer ist als körperliche Verletzungen. Aber mit Hilfe von Jesus und unseres Glaubens können wir Sicherheit vor solchen verletzenden Menschen finden.

10. У нашій історії Ісус називає першу людину, яка проходить повз нападника, «священиком». Це люди, які вірять, але нічого не роблять. Цими людьми може бути будь-хто, хто має владу, гроші, політичний вплив і відповідальність, але нічого не робить для боротьби з несправедливістю та проблемами людей. Коли хтось бачить таку поведінку «священиків», він зазвичай втрачає віру та надію.

10. Den ersten, der an dem Überfallenen vorbeigeht in unserer Erzählung nennt Jesus “Priester”. Das sind Menschen, die glauben, aber nichts machen. Das können alle Menschen sein, die Macht, Geld, politische Kraft und Verantwortung haben, aber gegen Ungerechtigkeit und Probleme der Menschen nichts tun. Wenn jemand solche Verhaltensweisen von „Priestern“ sieht, verliert er meistens seinen Glauben und seine Hoffnung.

11. Такі люди ховаються за гарним одягом та чудовими грошима, але нічого не роблять, щоб вирішити проблеми своїх близніх або хоча б полегшити їм життя. Це означає: просте знання законів чи просто володіння владою не приведе мене до вічного життя, за словами Ісуса.

11. Solche Menschen verstecken sich hinter schönen Klamotten und wunderbaren Devisen, aber sie machen nichts, um die Probleme ihrer Mitmenschen zu lösen oder ihnen zumindest Erleichterung zu verschaffen. Das bedeutet: Gesetze nur zu kennen oder Macht nur zu haben, bringt mich nicht ins ewige Leben, so Jesus.

12. Для мене Левіт символізує нейтральних людей. Це люди, які просто блукають цим світом і не хотуть мати нічого спільногого з проблемами інших людей. «Що я можу з цим вдіяти?», «Це не моя робота, це не моя проблема». «Можливо, я подумаю про те, щоб допомогти тут пізніше». «Сподіваюся, все буде добре». Саме такі твердження часто чуєш від таких нейтральних людей.

12. Der Levit ist für mich das Symbol der neutralen Menschen. Das sind die Leute, die nur in dieser Welt herumlaufen und mit den Problemen anderer nichts zu tun haben wollen. „Was kann ich dabei tun?“ „Das ist nicht meine Aufgabe, mein Problem“. „Ich denke vielleicht später daran, hier zu helfen“. „Hoffentlich wird alles gut“. Das sind die Aussagen, die man von solchen sich neutral verhaltenden Menschen oft hören kann.

13. Для мене господар готелю представляє всі організації, які прагнуть бути посередниками між корисними людьми та тими, хто має незадоволені потреби чи проблеми. Це можуть бути глобальні організації, місцеві групи чи церкви, або навіть окрема особа.

13. Der Wirt des Gasthauses steht für mich für alle Organisationen, die verpflichtet sind, zwischen hilfsbereiten Menschen und solchen, die unerfüllte Bedürfnisse oder Probleme haben, zu vermitteln. Das können weltweite Organisationen sein, lokale Gruppen oder Kirchen oder auch eine Einzelperson.

14. Зрозуміло, що ніхто не може вирішити всі проблеми самотужки. Бог дав цим організаціям чи групам дар опосередковано допомагати бідним людям і рятувати наше довкілля. Ми повинні підтримувати такі групи чи організації, щоб вони могли допомагати іншим.

14. Es ist doch klar, dass niemand allein alle Probleme lösen kann. Gott hat diesen Organisationen oder Gruppen die Gabe gegeben, damit sie indirekt den armen Menschen helfen und unsere Umwelt retten können. Wir sollten solche Gruppen oder Organisationen unterstützen, damit sie andere unterstützen können.

15. Добрий самарянин – це символ відповідальності, любові, надії, людяності та милосердя. Ісус каже, що добрий самарянин – це близній, співлюдина того, на кого напали розбійники. Я впевнений, що навіть сьогодні серед нас набагато більше таких людей, ніж усіх інших, про яких я щойно говорив.

15. Der Samariter ist das Symbol von Verantwortung, Liebe, Hoffnung, Menschlichkeit und Barmherzigkeit. Jesus sagt, dass der barmherzige Samariter der Nächste, der Mitmensch des von Räubern Überfallenen ist. Ich bin mir sicher: auch heutzutage gibt es unter uns solche Menschen viel mehr als alle anderen, über die ich gerade gesprochen habe.

16. Це люди, які прославляють ім'я Бога своєю поведінкою та вчинками. Вони роблять наш світ прекраснішим, навіть якщо про них не так багато говорять у новинах чи соціальних мережах. Ми повинні прагнути стати схожими на них.

16. Das sind Menschen, die mit ihrem Verhalten und ihren Taten Gottes Namen verherrlichen. Sie machen unsere Welt schöner, obwohl nicht so viel über sie in den Nachrichten oder bei den sozialen Medien berichtet wird. Wir müssen uns engagieren, um wie sie zu werden.

17. Не маючи жодної сили чи влади, і не маючи змоги виправдати очікування інших. Тільки завдяки Божій любові я можу стати таким, як вони. Те, що я маю, насправді не є важливим. Важливо те, що Бог дав мені хоча б один дар.

17. Ohne Kraft oder Macht zu haben und nicht, um Erwartungen anderer zu erfüllen. Nur wegen Gottes Liebe soll ich und kann ich wie sie werden. Was ich besitze, ist nicht wirklich wichtig. Wichtig ist, dass Gott mir mindestens eine Gabe gegeben hat.

18. Ти, що я насправді можу зробити, які в мене є таланти, не є головним. Важливо те, що я відкриваю очі та вуха і тримаю руки напоготові, щоб допомогти.

18. Was ich dabei konkret machen kann, welche Gaben ich habe, ist dabei nicht die Hauptsache. Hauptsache ist, dass ich meine Augen und Ohren aufmache und meine Hände bereit zur Hilfe sind.

19. Тепер постає питання: хто я? Які з вищезгаданих персонажів мене оточують? Яку роль я відіграю серед людей? Чесно кажучи, ми всі є сумішшю різних ролей та характерів.

19. Jetzt kommt die Frage; Wer bin ich? Welche Charaktere von oben genannten Personen habe ich in meinem Umfeld? Welche Rolle spiele ich unter den Menschen? Ehrlich gesagt, wir sind alle eine Mischung aus verschiedenen Rollen und Charakteren.

20. Ми реагуємо дуже по-  
різному в різних  
ситуаціях. Але те, що я  
маю робити, щоб бути  
милосердним, не таке  
складне, як здається. Ісус  
підсумовує всі можливі  
реакції у вірші 27: «Люби  
Бога і ближнього свого, як  
самого себе».

**Амінь.**

20. Wir reagieren ganz  
unterschiedlich in  
verschiedenen Situationen.  
Aber es ist nicht so  
kompliziert, wie es aussieht,  
was ich sein oder tun muss,  
um barmherzig zu sein. Jesus  
fasst alle möglichen Antworten  
in Vers 27 zusammen: “Liebe  
Gott und deinen Mitmenschen  
wie dich selbst “.

**Amen.**